



BOLETIM DA REPÚBLICA

PUBLICAÇÃO OFICIAL DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

SUPLEMENTO

IMPrensa NACIONAL DE MOÇAMBIQUE

AVISO

A matéria a publicar no «Boletim da República» deve ser remetida em cópia devidamente autenticada, uma por cada assunto, donde conste, além das indicações necessárias para esse efeito, o averbamento seguinte, assinado e autenticado: Para publicação no «Boletim da República».

SUMÁRIO

Ministério das Finanças:

Diploma Ministerial n.º 113/2006:

Autonomiza em modelo próprio o dever de comunicação dos rendimentos pagos e retenções na fonte praticadas nos rendimentos auferidos por não residentes e estabelecer os procedimentos para a implementação das Convenções celebradas pelo Governo de Moçambique com vista a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria do Imposto sobre o Rendimento e aprova os respectivos formulários.

MINISTÉRIO DAS FINANÇAS

Diploma Ministerial n.º 113/2006

de 31 de Maio

Tornando-se necessário autonomizar em modelo próprio o dever de comunicação dos rendimentos pagos e retenções na fonte praticadas nos rendimentos auferidos por não residentes e estabelecer os procedimentos para a implementação das Convenções celebradas pelo Governo de Moçambique com vista a evitar a Dupla Tributação e prevenir a Evasão Fiscal em matéria de Impostos sobre o Rendimento, nos termos do estabelecido no n.º 6 do artigo 106 do Código do Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares, conjugado com o artigo 114 do Código do Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas, determino:

Artigo 1. As entidades que paguem ou coloquem à disposição, rendimentos a entidades não residentes, pessoas singulares ou pessoas colectivas sem estabelecimento estável em território nacional, são obrigadas a entregar, até ao fim do mês de Junho do ano seguinte àquele a que respeitam os rendimentos pagos ou colocados à disposição, a declaração de comunicação M/201 que se anexa ao presente Diploma Ministerial, e que dele faz parte integrante.

Art. 2. Quando haja rendimentos pagos ou colocados à disposição a entidades não residentes em território nacional, e que por força da Convenção para evitar a Dupla Tributação celebrada com o país de residência sejam tributados a taxas reduzidas ou estejam dispensados de retenção por não estarem sujeitos a tributação, deverão as entidades pagadoras observar as condições seguintes:

1. Exigir do beneficiário o formulário de modelo correspondente ao rendimento pago ou colocado à disposição, que se anexa a este diploma para dele fazer parte integrante, certificado pelo país de residência confirmativo de que satisfaz as condições da Convenção.
2. Quando não seja efectuada a prova até à ocorrência do facto gerador do imposto, deverá o mesmo ser retido e entregue na totalidade de acordo com a legislação interna aplicável.

Art. 3. Nas situações referidas no número 2 do artigo anterior, o sujeito passivo não residente pode requerer à Administração Tributária dos Impostos o reconhecimento dos benefícios previstos na Convenção mediante reembolso do imposto que a mais foi retido e entregue, no prazo de 2 anos a contar da data da verificação do facto gerador, através do formulário, que se anexa a este Diploma Ministerial e que dele faz parte integrante, correspondente à natureza do rendimento auferido.

Art. 4. São aprovados os seguintes formulários, que constituem anexo ao presente diploma:

- M/1 – DTI – Pedido de Redução na Fonte do Imposto Moçambicano sobre Dividendos, Juros e *Royalties*;
- M/2 – DTI – Pedido de Aplicação da Convenção – Rendimentos de Pensões e Trabalho Dependente;
- M/3 – DTI – Pedido de Aplicação da Convenção – Outros Rendimentos;
- M/4 – DTI – Pedido de Reembolso Parcial do Imposto Moçambicano sobre Dividendos, Juros e *Royalties*;
- M/5 – DTI – Pedido de Reembolso do Imposto Moçambicano – Rendimentos de Pensões e Trabalho Dependente;
- M/6 – DTI – Pedido de Reembolso do Imposto Moçambicano – Outros Rendimentos.

O presente Diploma Ministerial entra imediatamente em vigor.

Ministério da Finanças, em Maputo, 19 de Abril de 2006.
— O Ministro das Finanças, *Manuel Chang*.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/1 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

PEDIDO DE REDUÇÃO NA FONTE DO IMPOSTO MOÇAMBICANO SOBRE DIVIDENDOS, JUROS E ROYALTIES, NOS TERMOS DOS ARTIGOS 10º, 11º e 12º DA CONVENÇÃO

CLAIM FOR REDUCTION IN THE SOURCE OF MOZAMBIKAN TAX ON DIVIDENDS, INTEREST, AND ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF ARTICLES 10º, 11º AND 12º OF THE CONVENTION.

I IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME/DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

III.1 DIVIDENDOS / DIVIDENDS

DATA DE COLOCAÇÃO DOS RENDIMENTOS À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES PAYMENT DATE OF INCOME	DESCRIÇÃO DAS ACÇÕES, OUTRAS PARTES SOCIAIS E ASSOCIAÇÕES EM PARTICIPAÇÃO DESCRIPTION OF SHARES, CORPORATE RIGHTS OR PARTICIPATION IN PROFITS	RENDIMENTO BRUTO (EM METICAIS) GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)

EXEMPLAR DESTINADO À ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
COPY FOR THE TAX AUTHORITIES OF THE BENEFICIARY'S COUNTRY OF RESIDENCE 2

III.2 JUROS / INTEREST <input type="checkbox"/>					
DATA DO VENCIMENTO OU COLOCAÇÃO DO RENDIMENTO A DISPOSIÇÃO DOS TITULARES <i>MATURITY OR PAYMENT DATE OF INCOME</i>	NATUREZA DOS CRÉDITOS <i>DEBT - CLAIM NATURE</i>	DATA DE CONSTITUIÇÃO DO CRÉDITO E SEU VALOR <i>STARTING DATE AND AMOUNT OF CREDIT</i>		RENDIMENTO BRUTO (EM METICAIS) <i>GROSS INCOME (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS</i>
		DATA <i>DATE</i>	VALOR <i>AMOUNT (MZM)</i>		
/ /		/ /			
/ /		/ /			
/ /		/ /			

III.3 ROYALTIES <input type="checkbox"/>				
PREVISIONAIS / EXPECTED AUFERIDOS / GAINED				
DATA DO CONTRATO <i>DATE OF CONTRACT</i>	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT	NATUREZA DAS ROYALTIES <i>NATURE OF ROYALTIES</i>	RENDIMENTO BRUTO (EM METICAIS) <i>GROSS AMOUNT (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO (EM METICAIS) <i>TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)</i>
/ /	/ /			
/ /	/ /			
/ /	/ /			
TOTAL EM METICAIS (MZM)				

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) <i>QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)</i>									
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
.....									
.....									
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
.....									
.....									
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>									
.....									
.....									
.....									



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
Ministério das Finanças
Direcção Geral da Administração Tributária dos Impostos - DGI

RENDIMENTOS PAGOS A NÃO RESIDENTES
(Declaração nos termos do nº 6 do art. 106 do CIRPS)

M/20 - I

03 - DADOS SOBRE A DECLARAÇÃO

TIPO DE DECLARAÇÃO

PRIMEIRA

SUBSTITUIÇÃO

NÚMEROS DE PÁGINAS

4 ANO

5 CAE

01 - NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

01 - NUIT - NÚMERO ÚNICO DE IDENTIFICAÇÃO TRIBUTÁRIA

2 DIRECÇÃO DE ÁREA FISCAL DA SEDE OU DOMICÍLIO FISCAL

DIRECÇÃO DE ÁREA FISCAL DE _____ CÓDIGO

6 IMPORTÂNCIAS RETIDAS

7 GUIAS DE PAGAMENTO

GUIAS DE PAGAMENTO			GUIAS DE PAGAMENTO		
DIA	DATA	ANO	DIA	DATA	ANO
	MÊS			MÊS	
23			30		
24			31		
25			32		
26			33		
27			34		
28			35		
29			36		

TIPOS DE RENDIMENTOS/ RETENÇÕES	VALOR
DIVIDENDOS OU LUCROS DERIVADOS DE PARTICIPAÇÕES SOCIAIS	05
JUROS OU RENDIMENTOS DE CRÉDITOS DE QUALQUER NATUREZA	06
RENDIMENTOS DE OUTRAS APLICAÇÕES DE CAPITALIS	07
ROYALTIES	08
TRABALHO DEPENDENTE	09
TRABALHO INDEPENDENTE	10
COMISSÕES	11
PREDIAIS	12
PENSÕES	13
ASSISTÊNCIA TÉCNICA OU USO DE EQUIPAMENTO	14
PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS	15
OUTROS RENDIMENTOS	16
	17
SOMA	18

8 SUPORTE UTILIZADO

CARACTERÍSTICAS DOS DADOS

8.1 IMPRESSOS 8.3 INTERCALARES DESTA DECLARAÇÃO

8.2 INFORMÁTICO 8.4 DISQUETE 8.6 NÚMERO DE DISQUETES OU CDs

8.5 CD

9 ASSINATURA DO RESPONSÁVEL OU DO TÉCNICO DE CONTAS

Nome NUIT

Qualidade Ass.

10 USO EXCLUSIVO DOS SERVIÇOS

NÚMERO DE ENTRADA DATA DA RECEPÇÃO CÓDIGO DA DAF NÚMERO DE RECEITA

DIA MÊS ANO

Nome do Funcionário

Ass.

11 CARIMBO PADRONIZADO COM SEDE OU DOMICÍLIO FISCAL

12 ANEXOS

NÚMERO DE ANEXOS

Académica, Lda

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO

OBSERVAÇÕES

Esta declaração é de entrega obrigatória sempre que sejam pagos rendimentos a não residentes, podendo ser apresentada em impresso ou suporte informático, na Direcção de Área Fiscal onde se situa a sede ou domicílio fiscal da entidade apresentante.

QUADRO 1

Neste quadro deve ser mencionada a denominação da entidade pagadora e o respectivo número de identificação tributária.

QUADRO 2

Mencione neste quadro a Direcção de área fiscal e o respectivo código da sede ou domicílio fiscal da entidade pagadora dos rendimentos.

QUADRO 3

Assinale com X:

PRIMEIRA - Quando se tratar da primeira declaração do ano a que respeitem os rendimentos.

SUBSTITUIÇÃO - Quando se pretende inserir, modificar ou suprimir a informação que consta da declaração ou declarações já entregues.

NÚMERO DE PÁGINAS - Deverá indicar por algarismos o número de páginas intercalares.

QUADRO 4

Indique o ano a que se reporta a declaração, incluindo nela os rendimentos sujeitos a retenção nesse período (data de pagamento ou colocação à disposição, do vencimento, ou do apuramento do respectivo quantitativo, consoante os casos).

QUADRO 5

Assinalar o código CAE, no caso de entidades que exerçam uma actividade industrial, comercial ou agrícola.

QUADRO 6

Nos campos 05 a 17 indique para cada tipo de rendimento o valor das importâncias retidas.

O valor da soma a inscrever no campo 18 deverá coincidir com o somatório de todas as páginas intercalares da declaração.

Tratando-se de declaração de substituição, as importâncias a inscrever neste quadro são também as correspondentes a totalidade anual das retenções efectuadas pela entidade pagadora dos rendimentos.

QUADRO 7

Deverão ser aqui indicados os números das guias de pagamento do imposto utilizadas, devendo indicar-se a respectiva data de pagamento.

QUADRO 8

Assinalar o tipo de suporte utilizado.

QUADRO 9

Assinatura do responsável ou do seu representante.

QUADRO 10

Reservado aos serviços.

QUADRO 11

Neste quadro será aposto o carimbo padronizado, que deverá conter a sede ou domicílio fiscal da entidade pagadora dos rendimentos. Caso não possua deverá proceder ao preenchimento deste quadro indicando o nome e a sede ou domicílio fiscal.

QUADRO 12

Sempre que se tenha verificado limitação na fonte ou seja afastada a retenção ao abrigo das Convenções para Evitar a Dupla Tributação. Deverão ser juntos a esta declaração os respectivos formulários, certificados ou declarações consoante o caso. (Os certificados de residência fiscal são válidos para o ano da sua emissão).

II - FOLHAS INTERCALARES

QUADRO 1

Este quadro deverá coincidir com o campo 4 da folha principal.

QUADRO 2

Este quadro deverá coincidir com o campo 1 da folha principal.

QUADRO 3

Indicar com algarismos o número de páginas, começando na primeira folha intercalar.

QUADRO 4

Indicar de forma correcta, a identificação do beneficiário dos rendimentos, a respectiva morada completa, a natureza do rendimento de acordo com o código 05 a 17 do quadro 6 da folha principal, o valor dos rendimentos, a taxa de retenção na fonte aplicada, consoante seja a prevista na legislação interna ou a prevista nas Convenções para Evitar a Dupla Tributação.

Os beneficiários devem ser indicados por ordem alfabética, atribuindo-se-lhes um número de ordem a inscrever na coluna respectiva.

No caso de a um mesmo beneficiário serem pagos ou colocados a disposição vários rendimentos de natureza diferentes e diferentes taxas, deverão ser preenchidas tantas linhas quantas.

Em 4.1 indicar a participação social detida na entidade beneficiária pela entidade que paga o rendimento e em 4.2 indicar a participação social detida na entidade que paga o rendimento pela entidade beneficiária.

Em 4.3 e 4.4 assinale com um X consoante se trate de pessoa singular ou colectiva.

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE																				
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>																					
	NUIT <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>																					
Avenida / Rua (<i>Street</i>) _____ nº (<i>number</i>) _____ andar (<i>floor</i>) _____																					
Cidade (<i>City</i>) _____ Telefone (<i>Phone</i>) _____ Fax _____																					
E-Mail _____ Código Postal (<i>Postcode</i>) _____																					

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO. EM: <i>WE CERTIFY THAT CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	
<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 100%;"></div>	
E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III" <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL PLACE _____	DATA / DATE _____ / _____ /200____
ENTIDADE: ENTITY: _____	ASSINATURA E SELO BRANCO SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP
FUNÇÃO / FUNCTION _____	_____

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE. <i>I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i>	
LOCAL PLACE _____	DATA / DATE _____ / _____ /200____
SIGNATÁRIO AUTORIZADO: AUTHORIZED SIGNATORY:	ASSINATURA: SIGNATURE:
NOME: NAME: _____	_____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de redução na fonte do imposto moçambicano destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos provenientes de Dividendos, Juros e Royalties, obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para Evitar a Dupla Tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à entidade Moçambicana devedora dos rendimentos em momento anterior ao do vencimento dos juros ou da colocação dos rendimentos à disposição, o que permitirá a aplicação da taxa reduzida de imposto, prevista na Convenção para Evitar a Dupla Tributação. Posteriormente a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção de Área Fiscal em que se encontra inscrito.

Tratando-se de Royalties, quando se trate de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for reduction of Mozambican tax in the source, is to be presented by the beneficial owner of the income from Dividends, interest and Royalties, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent before the maturity date of interest or before the income is paid, to the Mozambican debtor entity of the income, which will allow for the reduced tax rate - as foreseen in the Convention for the Avoidance of Double Taxation - to be applied.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to these authorities (Direcção de Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of royalties when incomes derives from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her /Its name/business name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Dividendos, Juros ou Royalties. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to dividends, interest or royalties. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.

III.2 JUFOS / INTEREST		DATA DE CONSTITUIÇÃO DO CRÉDITO E SEU VALOR STARTING DATE AND AMOUNT OF CREDIT		NATUREZA DOS CRÉDITOS DEBT - CLAIM NATURE	DATA DO VENCIMENTO DO COLOCADO DO RENDIMENTO À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES PAYMENT DATE OF INCOME MATURITY OR
VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS	RENDIMENTO BRUTO (EM METEIS) GROSS INCOME (MSM)	VALOR AMOUNT (MSM)	DATA DATE		
<input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/> AUFERIDOS / GAINED					
III.3 ROYALTIES		DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT		NATUREZA DAS ROYALTIES NATURE OF ROYALTIES	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO DATE OF PAY-ABLE AMOUNT SETTLEMENT
VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS	RENDIMENTO BRUTO (EM METEIS) GROSS AMOUNT (MSM)				
		TOTAL EM METEIS (MSM)			
VI QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)					
NÃO / SIM <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/>		No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceram em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interrompidos? In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interruptedly?			
NÃO / SIM <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/>		Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar a localidade) If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)			
NÃO / SIM <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/>		Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?			
NÃO / SIM <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/>		Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?			
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, inclua as relações económicas e pessoais com cada um deles. If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.					

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL <i>IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE</i>
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>	
NUIT <input type="text"/> <input type="text"/>	
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>	
Avenida / Rua (<i>Street</i>) _____ nº (<i>number</i>) _____ andar (<i>floor</i>) _____	
Cidade (City) _____ Telefone (<i>Phone</i>) _____ Fax _____	
E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____	

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO <i>EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS</i> <i>CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE</i>
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	
<input type="text"/>	
E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III" <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL <i>PLACE</i> _____	DATA / DATE _____ / _____ / 200____
ENTIDADE: <i>ENTITY:</i> _____	ASSINATURA E SELO BRANCO <i>SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</i>
FUNÇÃO / FUNCTION _____	

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO <i>DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY</i>
DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE. <i>I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i>	
LOCAL <i>PLACE</i> _____	DATA / DATE _____ / _____ / 200____
SIGNATÁRIO AUTORIZADO: <i>AUTHORIZED SIGNATORY:</i>	ASSINATURA: <i>SIGNATURE:</i>
NOME: <i>NAME:</i> _____	_____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de redução na fonte do imposto moçambicano destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos provenientes de Dividendos, Juros e Royalties, obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para Evitar a Dupla Tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à entidade Moçambicana devedora dos rendimentos em momento anterior ao do vencimento dos juros ou da colocação dos rendimentos à disposição, o que permitirá a aplicação da taxa reduzida de imposto, prevista na Convenção para Evitar a Dupla Tributação. Posteriormente a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção de Área Fiscal em que se encontra inscrito.

Tratando-se de Royalties, quando se trate de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for reduction of Mozambican tax in the source, is to be presented by the beneficial owner of the income from Dividends, interest and Royalties, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent before the maturity date of interest or before the income is paid, to the Mozambican debtor entity of the income, which will allow for the reduced tax rate - as foreseen in the Convention for the Avoidance of Double Taxation - to be applied.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to these authorities (Direcção de Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of royalties when incomes derive from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her /Its name/business name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Dividendos, Juros ou Royalties. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solidado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to dividends, interest or royalties. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/1 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

PEDIDO DE REDUÇÃO NA FONTE DO IMPOSTO MOÇAMBICANO SOBRE DIVIDENDOS, JUROS E ROYALTIES, NOS TERMOS DOS ARTIGOS 10º, 11º e 12º DA CONVENÇÃO

CLAIM FOR REDUCTION IN THE SOURCE OF MOZAMBIKAN TAX ON DIVIDENDS, INTEREST, AND ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF ARTICLES 10º, 11º AND 12º OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME/DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

III.1

DIVIDENDOS / DIVIDENDS

DATA DE COLOCAÇÃO DOS RENDIMENTOS À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES PAYMENT DATE OF INCOME	DESCRIÇÃO DAS ACCÇÕES, OUTRAS PARTES SOCIAIS E ASSOCIAÇÕES EM PARTICIPAÇÃO DESCRIPTION OF SHARES, CORPORATE RIGHTS OR PARTICIPATION IN PROFITS	RENDIMENTO BRUTO (EM METICAIS) GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
____/____/____			
____/____/____			
____/____/____			

EXEMPLAR DESTINADO A ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA MOÇAMBICANA
 COPY FOR THE MOZAMBIKAN TAX AUTHORITIES 1

III.2 JUROS / INTEREST <input type="checkbox"/>					
DATA DO VENCIMENTO OU COLOCAÇÃO DO RENDIMENTO A DISPOSIÇÃO DOS TITULARES <i>MATURITY OR PAYMENT DATE OF INCOME</i>	NATUREZA DOS CRÉDITOS <i>DEBT - CLAIM NATURE</i>	DATA DE CONSTITUIÇÃO DO CRÉDITO E SEU VALOR <i>STARTING DATE AND AMOUNT OF CREDIT</i>		RENDIMENTO BRUTO (EM METICAIS) <i>GROSS INCOME (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS</i>
		DATA <i>DATE</i>	VALOR <i>AMOUNT (MZM)</i>		

III.3 ROYALTIES <input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/> AUFERIDOS / GAINED				
DATA DO CONTRATO <i>DATE OF CONTRACT</i>	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO <i>SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT</i>	NATUREZA DAS ROYALTIES <i>NATURE OF ROYALTIES</i>	RENDIMENTO BRUTO (EM METICAIS) <i>GROSS AMOUNT (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO (EM METICAIS) <i>TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)</i>
TOTAL EM METICAIS (MZM)				

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) <i>QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)</i>	
<p>No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p>
<p>Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p> <p>.....</p>
<p>Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p>
<p>Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p> <p>.....</p>
<p>Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE																				
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>																					
NUIT <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																					
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>																					
Avenida / Rua (<i>Street</i>) _____ nº (<i>number</i>) _____ andar (<i>floor</i>) _____																					
Cidade (City) _____ Telefone (<i>Phone</i>) _____ Fax _____																					
E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____																					

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III" <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL _____ DATA / DATE _____ PLACE _____ / _____ /200____	
ENTIDADE: ENTITY: _____	ASSINATURA E SELO BRANCO SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP
FUNÇÃO / FUNCTION _____	_____

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE. <i>I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i>	
LOCAL _____ DATA / DATE _____ PLACE _____	
SIGNATÁRIO AUTORIZADO AUTHORIZED SIGNATORY:	_____ / _____ /200____
NOME: NAME: _____	ASSINATURA: SIGNATURE: _____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de redução na fonte do imposto moçambicano destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos provenientes de Dividendos, Juros e Royalties, obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para Evitar a Dupla Tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à entidade Moçambicana devedora dos rendimentos em momento anterior ao do vencimento dos juros ou da colocação dos rendimentos à disposição, o que permitirá a aplicação da taxa reduzida de imposto, prevista na Convenção para Evitar a Dupla Tributação. Posteriormente a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção de Área Fiscal em que se encontra inscrito.

Tratando-se de Royalties, quando se trate de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for reduction of Mozambican tax in the source, is to be presented by the beneficial owner of the income from Dividends, interest and Royalties, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent before the maturity date of interest or before the income is paid, to the Mozambican debtor entity of the income, which will allow for the reduced tax rate – as foreseen in the Convention for the Avoidance of Double Taxation - to be applied.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to these authorities (Direcção de Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of royalties when incomes derives from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her /Its name/business name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Dividendos, Juros ou Royalties. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to dividends, interest or royalties. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.

M/2 - DTI



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DA ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIM FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

RENDIMENTOS DE PENSÕES E TRABALHO DEPENDENTE NOS TERMOS DOS ARTIGOS ____ E ____ DA CONVENÇÃO.

INCOME FROM PENSIONS AND DEPENDENT EMPLOYMENT UNDER THE TERMS OF ARTICLES ____ AND ____ OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIARY OF THE INCOME

NOME
 NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

PREVISIONAIS
EXPECTED

AUFERIDOS
GAINED

III.1

PENSÕES / PENSIONS

DESCRIÇÃO E NATUREZA DAS PENSÕES NATURE OF PENSIONS	PERÍODO A QUE RESPEITAM REPORTED PERIOD	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZM)
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	

EXEMPLAR DESTINADO À ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE AUTHORITIES OF THE BENEFICIARY'S COUNTRY OF RESIDENCE 2

III.2 TRABALHO DEPENDENTE / DEPENDENT EMPLOYMENT <input type="checkbox"/>				
PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/>				
AUFERIDOS / GAINED <input type="checkbox"/>				
DATA DO CONTRATO DO TRABALHO <i>DATE OF CONTRACT</i>	PERÍODO DE PERMANÊNCIA EM MOÇAMBIQUE <i>PERIOD OF STAY IN MOZAMBIQUE</i>			TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO (Em Meticais) <i>TOTAL GROSS INCOME (MZM)</i>
	INÍCIO <i>BEGINNING</i>	TERMO <i>END</i>	NÚMERO DE DIAS <i>NUMBER OF DAYS</i>	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos)
QUESTIONS (To be answered by the income beneficiary)

No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados?
In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?

SIM/YES: NÃO/NO:

Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local).
If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality):

SIM/YES: NÃO/NO:

Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante?
Em caso afirmativo, onde?
Do you have a permanent home in the other contracting State? In the affirmative case, Where?

SIM/YES: NÃO/NO:

Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles.
If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.

V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL
IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

VI

CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM:

WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III".
AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

DATA/ DATE

____/____/____
 ASSINATURA E SELO OFICIAL
 SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP

LOCAL
 PLACE

ENTIDADE:
 ENTITY: _____

FUNÇÃO:
 FUNCTION: _____

VII

DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY

DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS.

I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE.

LOCAL
 PLACE _____

DATA/ DATE

____/____/____

SIGNATÁRIO AUTORIZADO.
 AUTHORIZED SIGNATORY: _____

NOME:
 NAME: _____

ASSINATURA:
 SIGNATURE: _____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de aplicação dos benefícios previstos na Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se à ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos de Pensões e de Trabalho Dependente obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana devedora dos rendimentos. Posteriormente a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção da Área Fiscal em que se encontra inscrito.

Quando se trate de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via Internet na página www.dgati.gov.mz.

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for the application of the benefits foreseen in the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of the income from Pensions and Dependent Employment, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican entity debtor of the income.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to these authorities (Direcção da Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of incomes derives from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before the 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz.

Quadro I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

Quadro II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

Quadro III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Pensões ou Trabalho Dependente. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to Pensions or Dependent Employment. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

Quadro IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

Quadro V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican Tax Administration, when applicable, in capital letters.

Quadro VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

Quadro VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or by his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DA ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/2 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIM FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

RENDIMENTOS DE PENSÕES E TRABALHO DEPENDENTE NOS TERMOS DOS ARTIGOS ____ E ____ DA CONVENÇÃO.

INCOME FROM PENSIONS AND DEPENDENT-EMPLOYMENT UNDER THE TERMS OF ARTICLES ____ AND ____ OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIARY OF THE INCOME

NOME
 NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

PREVISIONAIS
EXPECTED

AUFERIDOS
GAINED

III.1

PENSÕES / PENSIONS

DESCRIÇÃO E NATUREZA DAS PENSÕES NATURE OF PENSIONS	PERÍODO A QUE RESPEITAM REPORTED PERIOD	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZM)
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	

EXEMPLAR DESTINADO À ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA MOÇAMBIQUANA
 COPY FOR THE MOZAMBIKAN TAX AUTHORITIES 1

III.2	TRABALHO DEPENDENTE / DEPENDENT EMPLOYMENT <input type="checkbox"/>			TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO (Em Meticals)
	PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/>			
	AUFERIDOS / GAINED <input type="checkbox"/>			
DATA DO CONTRATO DO TRABALHO DATE OF CONTRACT	PERÍODO DE PERMANÊNCIA EM MOÇAMBIQUE PERIOD OF STAY IN MOZAMBIQUE			TOTAL GROSS INCOME (MZM)
	INÍCIO BEGINING	TERMO END	NÚMERO DE DIAS NUMBER OF DAYS	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	
/ /	/ /	/ /	/ /	

IV	QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (To be answered by the income beneficiary)	
<p>No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i></p>		<p>SIM/YES <input type="checkbox"/></p> <p>NÃO/NO <input type="checkbox"/></p>
<p>Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local). <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality).</i></p>		<p>SIM/YES <input type="checkbox"/></p> <p>NÃO/NO <input type="checkbox"/></p>
<p>Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting State? In the affirmative case, Where?</i></p>		<p>SIM/YES <input type="checkbox"/></p> <p>NÃO/NO <input type="checkbox"/></p>
<p>Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i></p>		

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE	
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL NAME / BUSINESS NAME		
		NUIT <input type="text"/>
ENDEREÇO FISCAL FISCAL RESIDENCE		
Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____		
Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____		
E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____		

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE
<p>CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i></p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div> <p>E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III". <i>AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i></p>	
<p>DATA/ DATE ____/____/____ ASSINATURA E SELO OFICIAL SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</p>	
<p>LOCAL PLACE</p> <hr/>	
<p>ENTIDADE: ENTITY: _____</p> <p>FUNÇÃO: FUNCION: _____</p>	

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
<p>DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. <i>I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE.</i></p>	
<p>DATA/ DATE ____/____/____</p>	
<p>LOCAL PLACE</p> <hr/>	
<p>SIGNATÁRIO AUTORIZADO: AUTHORIZED SIGNATORY:</p>	
<p>NOME: NAME:</p> <hr/>	<p>ASSINATURA: SIGNATURE:</p> <hr/>

**INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO
INSTRUCTIONS FOR COMPLETION**

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de aplicação dos benefícios previstos na Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos de Pensões e de Trabalho Dependente obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação. O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana devedora dos rendimentos. Posteriormente a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção da Área Fiscal em que se encontra inscrito.

Quando se trate de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via Internet na página www.dgati.gov.mz.

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for the application of the benefits foreseen in the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of the income from Pensions and Dependent Employment, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican entity debtor of the income.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to these authorities (Direcção da Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of incomes derives from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before the 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

Quadro I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

Quadro II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

Quadro III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Pensões ou Trabalho Dependente. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to Pensions or Dependent Employment. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

Quadro IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

Quadro V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican Tax Administration, when applicable, in capital letters.

Quadro VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

Quadro VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or by his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DA ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/2 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIM FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

RENDIMENTOS DE PENSÕES E TRABALHO DEPENDENTE NOS TERMOS DOS ARTIGOS ____ E ____ DA CONVENÇÃO.
 INCOME FROM PENSIONS AND DEPENDENT EMPLOYMENT UNDER THE TERMS OF ARTICLES ____ AND ____ OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIARY OF THE INCOME

NOME
 NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

PREVISIONÁIS
EXPECTED

AUFERIDOS
GAINED

III.1

PENSÕES / PENSIONS

DESCRIÇÃO E NATUREZA DAS PENSÕES NATURE OF PENSIONS	PERÍODO A QUE RESPEITAM REPORTED PERIOD	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZN)
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____	

EXEMPLAR DESTINADO AO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE BENEFICIARY OF THE INCOME 3

III.2 TRABALHO DEPENDENTE / DEPENDENT EMPLOYMENT <input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/> AUFERIDOS / GAINED <input type="checkbox"/>				
DATA DO CONTRATO DO TRABALHO <i>DATE OF CONTRACT</i>	PERÍODO DE PERMANÊNCIA EM MOÇAMBIQUE <i>PERIOD OF STAY IN MOZAMBIQUE</i>			TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO (Em Meticals) <i>TOTAL GROSS INCOME (MZM)</i>
	INÍCIO <i>BEGINING</i>	TERMO <i>END</i>	NÚMERO DE DIAS <i>NUMBER OF DAYS</i>	

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos)
QUESTIONS (To be answered by the income beneficiary)

No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados?
In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?

SIM / YES NÃO / NO

Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local).
If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality).

SIM / YES NÃO / NO

Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante?
Em caso afirmativo, onde?
Do you have a permanent home in the other contracting State? In the affirmative case, Where?

SIM / YES NÃO / NO

Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles.
If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.

V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL
IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (*Street*) _____ nº (*number*) _____ andar (*floor*) _____

Cidade (*City*) _____ Telefone (*Phone*) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (*Postcode*) _____

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE
<p>CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III". <i>AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i></p>	
	<p>DATA/ DATE ____/____/____ ASSINATURA E SELO OFICIAL <i>SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</i></p>
LOCAL PLACE	_____
ENTIDADE: ENTITY: _____	
FUNÇÃO: FUNCTION: _____	
VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
<p>DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. <i>I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE.</i></p>	
LOCAL PLACE	<p>DATA/ DATE ____/____/____</p>
SIGNATÁRIO AUTORIZADO: AUTHORIZED SIGNATORY: _____	
NOME: NAME: _____	<p>ASSINATURA: SIGNATURE: _____</p>

**INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO
INSTRUCTIONS FOR COMPLETION**

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de aplicação dos benefícios previstos na Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos de Pensões e de Trabalho Dependente obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação. O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana devedora dos rendimentos. Posteriormente a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção da Área Fiscal em que se encontra inscrito.

Quando se trate de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via Internet na página www.dgati.gov.mz.

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for the application of the benefits foreseen in the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of the income from Pensions and Dependent Employment, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican entity debtor of the income.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to these authorities (Direcção da Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of incomes derives from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before the 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

Quadro I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

Quadro II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

Quadro III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Pensões ou Trabalho Dependente. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to Pensions or Dependent Employment. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

Quadro IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

Quadro V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican Tax Administration, when applicable, in capital letters.

Quadro VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

Quadro VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or by his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/3 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E: CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

OUTROS RENDIMENTOS
OTHER INCOME

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail: _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS

DESCRIPTION OF INCOME

PREVISIONAIS / EXPECTED

AUFERIDOS / GAINED

DATA DO VENCIMENTO/ COLOCAÇÃO A DISPOSIÇÃO OU PAGAMENTO MATURITY OR PAYMENT DATE	DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS NATURE OF INCOME	DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)
____/____/____		____/____/____	
____/____/____		____/____/____	
____/____/____		____/____/____	
____/____/____		____/____/____	
____/____/____		____/____/____	

EXEMPLAR DESTINADO AO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE BENEFICIARY OF THE INCOME 3

IV	QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)		
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>			

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>	
NUIT <input type="text"/>	
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>	
Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____	
Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____	
E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____	

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	
E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III" <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL PLACE _____	DATA / DATE _____
ENTIDADE: ENTITY: _____	ASSINATURA E SELO BRANCO SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP
FUNÇÃO / FUNCTION _____	_____

VII

DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY

DÉCLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.

I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY: _____NOME:
NAME: _____ASSINATURA:
SIGNATURE: _____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de aplicação dos benefícios previstos na Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários de OUTROS RENDIMENTOS (que não sejam os rendimentos de Dividendos, juros, Royalties, de Pensões e de Trabalho Dependente), em Moçambique, obtidos em Moçambique, e cujos beneficiários efectivos sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à entidade Moçambicana devedora dos rendimentos. Posteriormente, a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção de Área Fiscal em se encontra inscrito.

Quando se trata de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for the application of the benefits foreseen in the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of OTHER INCOME (excluding income from dividends, interest, royalties, pensions and dependent employment), resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican entity debtor of the income.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to the authorities (Direcção de Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of incomes derived from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before 31st of December of the year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique devedora dos rendimentos. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtor entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique devedora dos rendimentos. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtor entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de rendimentos auferidos ou previsionais. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado.

Please mark with "X" whether the income are expected or earned. Fill in every field of this section, in compliance with requested information.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/3 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A
 DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
**CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR
 THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED
 BETWEEN MOZAMBIQUE AND:**

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

OUTROS RENDIMENTOS
 OTHER INCOME

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
 IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street)

nº (number) andar (floor)

País (Country)

Cidade (City)

Telefone (Phone)

Fax

E-Mail

Código Postal (Postcode)

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
 IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City)

Avenida / Rua (Street)

nº (number)

andar (floor)

Telefone (Phone)

Fax

E-Mail

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS

DESCRIPTION OF INCOME

PREVISIONAIS / EXPECTED

AUFERIDOS / GAINED

DATA DO
 VENCIMENTO/
 COLOCAÇÃO A
 DISPOSIÇÃO OU
 PAGAMENTO
 MATURITY OR
 PAYMENT DATE

DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS
 NATURE OF INCOME

DATA DO
 CONTRATO
 DATE OF
 CONTRACT

RENDIMENTO BRUTO
 GROSS INCOME
 (MZM)

DATA DO VENCIMENTO/ COLOCAÇÃO A DISPOSIÇÃO OU PAGAMENTO MATURITY OR PAYMENT DATE	DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS NATURE OF INCOME	DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)
/ /		/ /	
/ /		/ /	
/ /		/ /	
/ /		/ /	
/ /		/ /	

EXEMPLAR DESTINADO À ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE TAX AUTHORITIES OF THE BENEFICIARY'S OF RESIDENCE 2

IV	QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)	
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>		

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>	
NUIT <input type="text"/>	
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>	
Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____	
Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____	
E-Mail: _____ Código Postal (Postcode) _____	

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "II" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	

ENTANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III". <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III". TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL PLACE _____	DATA / DATE _____
ENTIDADE: ENTITY: _____	ASSINATURA E SELO BRANCO SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP
FUNÇÃO / FUNCTION _____	_____

VII

DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY

DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FÓRMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.
I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:

_____/_____/____

NOME:
NAME:

ASSINATURA:
SIGNATURE:

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de aplicação dos benefícios previstos na Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários de OUTROS RENDIMENTOS (que não sejam os rendimentos de Dividendos, juros, Royalties, de Pensões e de Trabalho Dependente), em Moçambique, obtidos em Moçambique, e cujos beneficiários efectivos sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à entidade Moçambicana devedora dos rendimentos. Posteriormente, a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção de Área Fiscal em se encontra inscrito.

Quando se trata de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for the application of the benefits foreseen in the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of OTHER INCOME (excluding income from dividends, interest, royalties, pensions, and dependent employment), resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican entity debtor of the income.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to the authorities (Direcção de Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of incomes arises from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before de 31st of December of the year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique devedora dos rendimentos. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correctos e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtor entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique devedora dos rendimentos. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correctos e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtor entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de rendimentos auferidos ou previsionais. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado.

Please mark with "X" whether the income are expected or earned. Fill in every field of this section, in compliance with requested information.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado de residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/3 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E: CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

OUTROS RENDIMENTOS
OTHER INCOME

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS

DESCRIPTION OF INCOME

PREVISIONAIS / EXPECTED

AUFERIDOS / GAINED

DATA DO VENCIMENTO/ COLOCAÇÃO A DISPOSIÇÃO OU PAGAMENTO MATURITY OR PAYMENT DATE	DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS NATURE OF INCOME	DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)
/ /		/ /	
/ /		/ /	
/ /		/ /	
/ /		/ /	
/ /		/ /	

EXEMPLAR DESTINADO A ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA MOÇAMBIQUANA
 COPY FOR MOZAMBIKAN AUTHORITIES 1

IV	QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)		
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpotados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>		SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/ NO <input type="checkbox"/>
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i>		SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/ NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>		SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/ NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i>		SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/ NO <input type="checkbox"/>
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>			

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>	
NUIT <input type="text"/>	
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>	
Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____	
Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____	
E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____	

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	
<input style="width: 100%; height: 100%;" type="text"/>	
E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III" <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL PLACE _____	DATA / DATE _____ / _____ / _____
ENTIDADE: ENTITY: _____	ASSINATURA E SELO BRANCO SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP
FUNÇÃO / FUNCTION: _____	

VII

DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY

DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.

I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.

LOCAL
PLACE

DATA / DATE

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:NOME:
NAME:ASSINATURA:
SIGNATURE:

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES

O presente pedido de aplicação dos benefícios previstos na Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários de OUTROS RENDIMENTOS (que não sejam os rendimentos de Dividendos, juros, Royalties, de Pensões e de Trabalho Dependente), em Moçambique, obtidos em Moçambique, e cujos beneficiários efectivos sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à entidade Moçambicana devedora dos rendimentos. Posteriormente, a entidade moçambicana devedora dos rendimentos enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, à Direcção de Área Fiscal em se encontra inscrito.

Quando se trata de rendimentos derivados de contratos que estabeleçam mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente a entidade moçambicana devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à Administração Tributária Moçambicana, no prazo e condições estabelecidos na legislação aplicável.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for the application of the benefits foreseen in the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of OTHER INCOME (excluding income from dividends, interest, royalties, pensions and dependent employment), resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican entity debtor of the income.

Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities will be sent to the authorities (Direcção de Área Fiscal) by the Mozambican debtor entity of the income.

In case of incomes derives from a contract that establishes more than one payment in the same year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by the contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before 31st of December of the year. Afterwards, the copy addressed to the Mozambican Tax Authorities, will be sent to these authorities by the Mozambican debtor of income, by the deadline and under terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique devedora dos rendimentos. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtor entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de rendimentos auferidos ou previsionais. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado.

Please mark with "X" whether the income are expeted or earned. Fill in every field of this section, in compliance with requested information.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VII SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
 DIRECÇÃO GERAL DA ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
 DOS IMPOSTOS - DGI
 Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/4 - DTI

APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA
 TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:

APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE
 OF DOUBLE TAXATION CELEBRATED BETWEEN
 MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

PEDIDO DE REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO SOBRE DIVIDENDOS, JUROS E ROYALTIES, NOS TERMOS DOS
 ARTIGOS 10º, 11º e 12º DA CONVENÇÃO

CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBIKAN TAX ON DIVIDENDS, INTEREST AND ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF ARTICLES 10º,
 11º AND 12º OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

III.1

DIVIDENDOS / DIVIDENDS



DATA DE COLOCAÇÃO DOS RENDIMENTOS À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES PAYMENT DATE OF INCOME	DESCRIÇÃO DAS ACÇÕES, OUTRAS PARTES SOCIAIS E ASSOCIAÇÕES EM PARTICIPAÇÃO DESCRIPTION OF SHARES, CORPORATE RIGHTS OR PARTICIPATION IN PROFITS	RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
____/____/____			
____/____/____			
____/____/____			

EXEMPLAR DESTINADO À ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE TAX AUTHORITIES OF THE BENEFICIARY'S COUNTRY OF RESIDENCE 2

III.2 JUROS / INTEREST <input type="checkbox"/>					
DATA DO VENCIMENTO OU COLOCAÇÃO DO RENDIMENTO À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES <i>MATURITY OR PAYMENT DATE OF INCOME</i>	NATUREZA DOS CRÉDITOS <i>DEBT - CLAIM NATURE</i>	DATA DE CONSTITUIÇÃO DO CRÉDITO E SEU VALOR <i>STARTING DATE AND AMOUNT OF CREDIT</i>		RENDIMENTO BRUTO (Em Meticals) <i>GROSS INCOME (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)</i>
		DATA <i>DATE</i>	VALOR <i>AMOUNT (MZM)</i>		

III.3 ROYALTIES <input type="checkbox"/>				
PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/>				
AUFERIDO / GAINED <input type="checkbox"/>				
DATA DO CONTRATO <i>DATE OF CONTRAT</i>	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO <i>SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT</i>	NATUREZA DAS ROYALTIES <i>NATURE OF ROYALTIES</i>	RENDIMENTO BRUTO (Em Meticals) <i>GROSS AMOUNT (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS</i>
TOTAL EM METICAIS (MZM)				

IV		QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) <i>QUESTIONS (To be answered by the income beneficiary)</i>	
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local). <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality).</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting State? In the affirmative case, Where?</i>		SIM/YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>			
.....			
.....			

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTATE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE																				
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>																					
NUIT <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																					
ENDERÊÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i> Avenida / Rua (Street) _____ no (number) _____ andar (floor) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-mail _____ Código Postal (Postcode) _____																					

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	
_____ E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III". <i>AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL: <i>PLACE:</i> _____ ENTIDADE: <i>ENTITY:</i> _____	DATA DATE ____/____/____ ASSINATURA E SELO OFICIAL <i>SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</i> _____

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE. <i>I HEREBY CLAIM A PARTIAL REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i>	
LOCAL <i>PLACE</i> _____ SIGNATÁRIO AUTORIZADO: <i>AUTHORIZED SIGNATORY:</i> NOME: <i>NAME:</i> _____	DATA DATE ____/____/____ FUNÇÃO: <i>FUNCTION:</i> _____ ASSINATURA: <i>SIGNATURE:</i> _____

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i> _____	
NUIT _____	
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i> Avenida / Rua (Street) _____ no (number) _____ andar (floor) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-mail _____ Código Postal (Postcode) _____	

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE
CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i>	

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III". <i>AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i>	
LOCAL: <i>PLACE:</i> _____	DATA / DATE ____ / ____ / ____ ASSINATURA E SELO OFICIAL <i>SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</i> _____
ENTIDADE: <i>ENTITY:</i> _____	

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY	
SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE. DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE. <i>I HEREBY CLAIM A PARTIAL REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i>		
LOCAL <i>PLACE</i> _____	DATA / DATE ____ / ____ / ____	
SIGNATÁRIO AUTORIZADO: <i>AUTHORIZED SIGNATORY:</i> _____		
NOME <i>NAME:</i> _____	FUNÇÃO: <i>FUNCTION:</i> _____	ASSINATURA: <i>SIGNATURE:</i> _____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de reembolso parcial do imposto moçambicano destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos provenientes de Dividendos, Juros e Royalties, obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para Evitar a Dupla Tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde se encontre inscrita a entidade que efectuou a retenção na fonte), no prazo de dois anos a partir da data da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via Internet na página www.dgati.gov.mz.

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for partial repayment of Mozambican tax, is to be presented by the beneficial owner of the income from Dividends, Interests and Royalties, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal where the debtor entity is registered within two years as from the date of the taxable event.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

Quadro I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name/business name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

Quadro II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify actin as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

Quadro III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Dividendos, Juros ou Royalties. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to dividends, interest or royalties. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

Quadro IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

Quadro V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican Tax Administration, when applicable, in capital letters.

Quadro VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

Quadro VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
 DIRECÇÃO GERAL DA ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
 DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/4 - DTI

APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA
 TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:

APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE
 OF DOUBLE TAXATION CELEBRATED BETWEEN
 MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

PEDIDO DE REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO SOBRE DIVIDENDOS, JUROS E ROYALTIES, NOS TERMOS DOS
 ARTIGOS 10º, 11º e 12º DA CONVENÇÃO

CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBIKAN TAX ON DIVIDENDS, INTEREST AND ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF ARTICLES 10º,
 11º AND 12º OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
 IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
 IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
 DESCRIPTION OF INCOME

III.1

DIVIDENDOS / DIVIDENDS

DATA DE COLOCAÇÃO DOS RENDIMENTOS À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES PAYMENT DATE OF INCOME	DESCRIÇÃO DAS ACÇÕES, OUTRAS PARTES SOCIAIS E ASSOCIAÇÕES EM PARTICIPAÇÃO DESCRIPTION OF SHARES, CORPORATE RIGHTS OR PARTICIPATION IN PROFITS	RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
____/____/____			
____/____/____			
____/____/____			

EXEMPLAR DESTINADO A ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA MOÇAMBICANA
 COPY FOR THE MOZAMBIKAN TAX AUTHORITIES 1

III.2 JUROS / INTEREST <input type="checkbox"/>					
DATA DO VENCIMENTO OU COLOCAÇÃO DO RENDIMENTO À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES <i>MATURITY OR PAYMENT DATE OF INCOME</i>	NATUREZA DOS CRÉDITOS <i>DEBT - CLAIM NATURE</i>	DATA DE CONSTITUIÇÃO DO CRÉDITO E SEU VALOR <i>STARTING DATE AND AMOUNT OF CREDIT</i>		RENDIMENTO BRUTO (Em Meticais) <i>GROSS INCOME (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)</i>
		DATA <i>DATE</i>	VALOR <i>AMOUNT (MZM)</i>		

III.3 ROYALTIES <input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/>				
AUFERIDO / GAINED <input type="checkbox"/>				
DATA DO CONTRATO <i>DATE OF CONTRAT</i>	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO <i>SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT</i>	NATUREZÁ DAS ROYALTIES <i>NATURE OF ROYALTIES</i>	RENDIMENTO BRUTO (Em Meticais) <i>GROSS AMOUNT (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS</i>
TOTAL EM METICAIS (MZM)				

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) <i>QUESTIONS (To be answered by the Income beneficiary)</i>	
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in wich the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>	SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local). <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality).</i>	SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>	SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting State? In the affirmative case, Where?</i>	SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>	

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE										
<p>NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL NUIT <i>NAME / BUSINESS NAME</i> <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table> </p> <hr/> <p>ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i> Avenida / Rua (Street) _____ no (number) _____ andar (floor) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-mail _____ Código Postal (Postcode) _____</p>											
VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE										
<p>CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "IV". <i>AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "IV", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i></p> <p style="text-align: right;">DATA/ DATE _____/_____/_____ ASSINATURA E SELO OFICIAL <i>SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</i></p> <p>LOCAL: <i>PLACE:</i> _____</p> <p>ENTIDADE: <i>ENTITY:</i> _____</p>											
VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY										
<p>SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.</p> <p><i>I HEREBY CLAIM A PARTIAL REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i></p> <p style="text-align: right;">DATA/ DATE _____/_____/_____ LOCAL <i>PLACE</i> _____</p> <p>SIGNATÁRIO AUTORIZADO: <i>AUTHORIZED SIGNATORY:</i></p> <p>NOME: _____ FUNÇÃO: _____ ASSINATURA: _____ <i>NAME: FUNCTION: SIGNATURE:</i></p>											

**INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO
INSTRUCTIONS FOR COMPLETION**

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de reembolso parcial do imposto moçambicano destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos provenientes de Dividendos, Juros e Royalties, obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para Evitar a Dupla Tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde se encontre inscrita a entidade que efectuou a retenção na fonte), no prazo de dois anos a partir da data da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via Internet na página www.dgati.gov.mz.

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for partial repayment of Mozambican tax, is to be presented by the beneficial owner of the income from Dividends, Interests and Royalties, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal where the debtor entity is registered within two years as from the date of the taxable event.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

Quadro I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name/business name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

Quadro II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify actin as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

Quadro III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Dividendos, Juros ou Royalties. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to dividends, interest or royalties. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

Quadro IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

Quadro V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican Tax Administration, when applicable, in capital letters.

Quadro VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

Quadro VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/5 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS

YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

RENDIMENTOS DE PENSÕES E TRABALHO DEPENDENTE
 INCOME FROM PENSIONS AND DEPENDENT EMPLOYMENT

PEDIDO DE REEMBOLSOS DO IMPOSTO MOÇAMBICANO
 CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBIKAN TAX

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OF THE INCOME

NOME

NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

III.1

PENSÕES / PENSIONS

DESCRIÇÃO E NATUREZA DAS PENSÕES NATURE OF PENSIONS	PERÍODO A QUE RESPEITAM REPORTED PERIOD	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO TAX-AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____		
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____		
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____		

EXEMPLAR DESTINADO AO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE BENEFICIARY OF THE INCOME 3

III TRABALHO DEPENDENTE / DEPENDENT EMPLOYMENT <input type="checkbox"/>					
DATA DO CONTRATO DO TRABALHO DATE OF CONTRACT	PERÍODO DE PERMANÊNCIA EM MOÇAMBIQUE PERIOD OF STAY IN MOZAMBIQUE			TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
	INÍCIO BEGINNING	TERMO END	NÚMERO DE DIAS NUMBER OF DAYS		

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the income beneficiary)									
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
.....									
.....									
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
.....									
.....									
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>									
.....									
.....									
.....									

V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE															
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>															
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 80%;"></td> <td style="text-align: right;">NUIT</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;"> <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table> </td> </tr> </table>			NUIT		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>										
	NUIT														
	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>														
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>															
Avenida / Rua (<i>Street</i>) _____ nº (<i>number</i>) _____ andar (<i>floor</i>) _____															
Cidade (<i>City</i>) _____ Telefone (<i>Phone</i>) _____ Fax _____															
E-Mail _____ Código Postal (<i>Postcode</i>) _____															

VI

CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM:

WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III"
AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

ASSINATURA E SELO BRANCO
SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP

ENTIDADE:
ENTITY: _____

VII

DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY

SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS.

I HEREBY CLAIM THE REPAYMENT OF THE MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:

_____/_____/200____

NOME:
NAME:

ASSINATURA:
SIGNATURE:

**INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO
INSTRUCTIONS FOR COMPLETION**

OBSERVAÇÕES

O presente pedido de reembolso nos termos da Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos de pensões e de Trabalho Dependente obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde está inscrita a entidade devedora de rendimentos), no prazo máximo de dois anos a contar da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for repayment under the terms of the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of the Income from Pensions and Dependent Employment), resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal) where is registered the debtor entity within two years as from the date of the taxable event.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Pensões ou Trabalho Dependente. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to Pensions or Dependent Employment. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name, must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.

VII	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE
<p>CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i></p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div> <p>E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III" <i>AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i></p> <p>LOCAL _____ DATA / DATE _____ PLACE _____ / _____ /200_____</p> <p style="text-align: right;">ASSINATURA E SELO BRANCO SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</p> <p>ENTIDADE: _____ ENTITY: _____</p>	

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
<p>SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. <i>I HEREBY CLAIM THE REPAYMENT OF THE MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE.</i></p> <p>LOCAL _____ DATA / DATE _____ PLACE _____ / _____ /200_____</p> <p>SIGNATÁRIO AUTORIZADO: _____ <i>AUTHORIZED SIGNATORY:</i></p> <p style="text-align: center;">NOME: _____ ASSINATURA: _____ <i>NAME: NAME: SIGNATURE:</i></p> <p>_____</p>	

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES

O presente pedido de reembolso nos termos da Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos de pensões e de Trabalho Dependente obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo Interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde está inscrita a entidade devedora de rendimentos), no prazo máximo de dois anos a contar da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for repayment under the terms of the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of the income from Pensions and Dependent Employment), resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal) where is registered the debtor entity within two years as from the date of the taxable event.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity acting as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Pensões ou Trabalho Dependente. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to Pensions or Dependent Employment. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VII SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/5 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E: CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS _____

RENDIMENTOS DE PENSÕES E TRABALHO DEPENDENTE
INCOME FROM PENSIONS AND DEPENDENT EMPLOYMENT

PEDIDO DE REEMBOLSOS DO IMPOSTO MOÇAMBICANO
CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBIKAN TAX

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OF THE INCOME

NOME

NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

III.1

PENSÕES / PENSIONS

DESCRIÇÃO E NATUREZA DAS PENSÕES NATURE OF PENSIONS	PERÍODO A QUE RESPEITAM REPORTED PERIOD	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____		
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____		
	DE _____ A _____ FROM ____/____/____ TO ____/____/____		

EXEMPLAR DESTINADO A ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE TAX AUTHORITIES OF THE BENEFICIARY'S COUNTRY OF RESIDENCE 2

III TRABALHO DEPENDENTE / DEPENDENT EMPLOYMENT <input type="checkbox"/>					
DATA DO CONTRATO DO TRABALHO DATE OF CONTRACT	PERÍODO DE PERMANÊNCIA EM MOÇAMBIQUE PERIOD OF STAY IN MOZAMBIQUE			TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO TOTAL GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)
	INÍCIO BEGINNING	TERMO END	NÚMERO DE DIAS NUMBER OF DAYS		
/ /	/ /	/ /			
/ /	/ /	/ /			
/ /	/ /	/ /			
/ /	/ /	/ /			
/ /	/ /	/ /			

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the income beneficiary)	
<p>No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p>
<p>Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i></p>	<p>SIM/YES <input type="checkbox"/> NÃO/NO <input type="checkbox"/></p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	

V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE	
<p>NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i></p> <p>.....</p>	
<p>ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i></p> <p>Avenida / Rua (<i>Street</i>) nº (<i>number</i>) andar (<i>floor</i>)</p> <p>Cidade (<i>City</i>) Telefone (<i>Phone</i>) Fax</p> <p>E-Mail: Código Postal (<i>Postcode</i>)</p>	
<p style="text-align: right;">NUIT</p> <p>.....</p>	

VI

**CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE**

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM:

WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III"
AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

ASSINATURA E SELO BRANCO
SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP

ENTIDADE:
ENTITY: _____

VII

**DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY**

SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS.

I HEREBY CLAIM THE REPAYMENT OF THE MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:

_____/_____/200____

NOME:
NAME: _____

ASSINATURA:
SIGNATURE: _____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de reembolso nos termos da Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos de pensões e de Trabalho Dependente obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde está inscrita a entidade devedora de rendimentos), no prazo máximo de dois anos a contar da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for repayment under the terms of the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of the income from Pensions and Dependent Employment), resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal) where is registered the debtor entity within two years as from the date of the taxable event.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Pensões ou Trabalho Dependente. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to Pensions or Dependent Employment. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VII SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/6 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS _____

OUTROS RENDIMENTOS
OTHER INCOME
PEDIDO DE REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO
CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBICAN TAX

I IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME _____ **NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL**
TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE
 Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____
 País (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____
 E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME _____ **NUIT**

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE
 Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____
 Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

EXEMPLAR DESTINADO À ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA MOÇAMBICANA
COPY FOR THE MOZAMBICAN TAX AUTHORITIES 1

III DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS DESCRIPTION OF INCOME		<input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/> AUFERIDOS / GAINED		
DATA DO VENCIMENTO/ COLOCAÇÃO A DISPOSIÇÃO OU PAGAMENTO MATURITY OR PAYMENT DATE	DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS NATURE OF INCOME	DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO TAX AMOUNT CLAIMED (MZM)

**IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos)
QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)**

No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados?
In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?

SIM/YES NÃO/NO

Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local).
If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)

SIM/YES NÃO/NO

Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique?
Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?

SIM/YES NÃO/NO

Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante?
Em caso afirmativo, onde?
Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?

SIM/YES NÃO/NO

Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles.
If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.

**V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL
IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE**

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE

Avénida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

VI

**CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO
EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE**

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM:

WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III"
AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

ASSINATURA E SELO BRANCO
SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP

ENTIDADE:
ENTITY: _____

VII

**DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY**

SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.

I HEREBY CLAIM THE REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT INFORMATION INCLUDED HEREIN ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:

NOME:
NAME:

FUNÇÃO:
FUNCTION:

ASSINATURA:
SIGNATURE:

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES

O presente pedido de reembolso nos termos da Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários de OUTROS RENDIMENTOS (que não sejam os rendimentos de Dividendos Juros Royalties, de Pensões e de Trabalho Dependente), em Moçambique, obtidos em Moçambique, e cujos beneficiários efectivos sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde está inscrita a entidade devedora de rendimentos que efectuou a retenção na fonte) no prazo de dois anos a partir da data da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for repayment under the terms of the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of OTHER INCOME (excluding income from dividends, interest, royalties, pensions and dependent employment), resident in a country with Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal) where the debtor of the income is registered within two years as from the date of the taxable event.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. o nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de rendimentos auferidos ou previsionais. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. Please mark with "X" whether the income are expected or earned. Fill in every field on this section, in compliance with requested information.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.

III DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS DESCRIPTION OF INCOME		<input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/> AUFERIDOS / GAINED		
DATA DO VENCIMENTO/ GOLOCAÇÃO A DISPOSIÇÃO OU PAGAMENTO MATURITY OR PAYMENT DATE	DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS NATURE OF INCOME	DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO TAX AMOUNT CLAIMED (MZM)

IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos) QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)									
No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local) <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
.....									
.....									
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting state? In the affirmative case, where?</i>	<table border="0"> <tr> <td>SIM/YES</td> <td>NÃO/NO</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td colspan="2">.....</td> </tr> </table>	SIM/YES	NÃO/NO	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			
SIM/YES	NÃO/NO								
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>								
.....									
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>									
.....									

V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE	
NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL <i>NAME / BUSINESS NAME</i>	
NÚT <input type="text"/>	
ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i>	
Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____	
Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____	
E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____	

VI

**CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO
EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE**

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM:
WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III"
AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

ASSINATURA E SELO BRANCO
SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP

ENTIDADE:
ENTITY: _____

VII

**DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY**

SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.

I HEREBY CLAIM THE REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT INFORMATION INCLUDED HEREIN ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:

NOME:
NAME:

FUNÇÃO:
FUNCTION:

ASSINATURA:
SIGNATURE:

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES

O presente pedido de reembolso nos termos da Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários de OUTROS RENDIMENTOS (que não sejam os rendimentos de Dividendos Juros Royalties, de Pensões e de Trabalho Dependente), em Moçambique, obtidos em Moçambique, e cujos beneficiários efectivos sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde está inscrita a entidade devedora de rendimentos que efectuou a retenção na fonte) no prazo de dois anos a partir da data da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for repayment under the terms of the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of OTHER INCOME (excluding income from dividends, interest, royalties, pensions and dependent employment), resident in a country with Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal) where the debtor of the income is registered within two years from the date of the taxable event.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação do residente em Moçambique devedora dos rendimentos. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtor entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full in capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de rendimentos auferidos ou previsionais. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado.

Please mark with "X" whether the income are expected or earned. Fill in every field on this section, in compliance with requested information.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
 DIRECÇÃO GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/6 - DTI

PEDIDO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A
 DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:
 CLAIMS FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION FOR
 THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION SIGNED
 BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

OUTROS RENDIMENTOS
 OTHER INCOME

PEDIDO DE REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO
 CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBIKAN TAX

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Pais (Country) _____ Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL

NAME / BUSINESS NAME

NUIT

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ENDEREÇO FISCAL
 FISCAL RESIDENCE

Cidade (City) _____ Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Telefone (Phone) _____ Fax _____ E-Mail _____

EXEMPLAR DESTINADO AO BENEFICIÁRIO DO RENDIMENTO
 COPY FOR THE BENEFICIARY OF THE INCOME 3

III DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS DESCRIPTION OF INCOME		<input type="checkbox"/> PREVISIONAIS / EXPECTED <input type="checkbox"/> AUFERIDOS / GAINED		
DATA DO VENCIMENTO/ COLOCAÇÃO A DISPOSIÇÃO OU PAGAMENTO MATURITY OR PAYMENT DATE	DESCRIÇÃO DOS RENDIMENTOS NATURE OF INCOME	DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	TOTAL DO RENDIMENTO BRUTO GROSS INCOME (MZM)	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO TAX AMOUNT CLAIMED (MZM)
/ /		/ /		
/ /		/ /		
/ /		/ /		
/ /		/ /		
/ /		/ /		
/ /		/ /		

**IV QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos)
QUESTIONS (to be answered by the beneficiary of income)**

No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados?
In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?

SIM/YES NÃO/NO

Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local)
If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality)

SIM/YES NÃO/NO

Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique?
Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?

SIM/YES NÃO/NO

Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante?
Em caso afirmativo, onde?
*Do you have a permanent home in the other contracting state?
In the affirmative case, where?*

SIM/YES NÃO/NO

Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles.
If you have a permanent home in both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.

**V IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL
IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE**

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (Street) _____ nº (number) _____ andar (floor) _____

Cidade (City) _____ Telefone (Phone) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (Postcode) _____

VI

**CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO
EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANTS' COUNTRY OF RESIDENCE**

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM
WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:

E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "III"
AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "III", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

ASSINATURA E SELO BRANCO
SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP

ENTIDADE
ENTITY _____

VII

**DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO
DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY**

SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.

I HEREBY CLAIM THE REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT INFORMATION INCLUDED HEREIN ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.

LOCAL
PLACE _____

DATA / DATE

_____/_____/200____

SIGNATÁRIO AUTORIZADO:
AUTHORIZED SIGNATORY:

NOME
NAME:

FUNÇÃO
FUNCTION:

ASSINATURA:
SIGNATURE:

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES

O presente pedido de reembolso nos termos da Convenção para evitar a dupla tributação celebrada por Moçambique destina-se a ser apresentado pelos beneficiários de OUTROS RENDIMENTOS (que não sejam os rendimentos de Dividendos Juros Royalties, de Pensões e de Trabalho Dependente), em Moçambique, obtidos em Moçambique, e cujos beneficiários efectivos sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu Estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde está inscrita a entidade devedora de rendimentos que efectuou a retenção na fonte) no prazo de dois anos a partir da data da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes via internet na página www.dgati.gov.mz

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for repayment under the terms of the Convention for the avoidance of double taxation signed by Mozambique, is to be presented by the beneficiary of OTHER INCOME (excluding income from dividends, interest, royalties, pensions and dependent employment), resident in a country with Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal) where the debtor of the income is registered within two years as from the date of the taxable event.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. o nome bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique devedora dos rendimentos. o nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the debtory entity resident in Mozambique. The name as well as the address and the tax identification number must be written in full capital letters.

QUADRO III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de rendimentos auferidos ou previsionais. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado.

Please mark with "X" whether the income are expected or earned. Fill in every field on this section, in compliance with requested information

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, devendo o nome e o endereço ser preenchidos em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican tax Administration, when applicable, the name must be filled in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.